Dialectologia. Special issue, 13 *(2024), 25-46.*
ISSN: 2013-2247

Received 29 March 2024

Accepted 22 May 2024

Published November 2024

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA2024.2024B.3

DELLES CONSTRUCCIONES D'ÉNFASIS N'ASTURIANU

Alfredo ÁLVAREZ [*]

Universidá d'Uviéu

aalvarez@uniovi.es

ORCID: 0000-0001-8520-8510

Resume

Esti artículu céntrase na presentación de dellos casos de construcciones d'énfasis n'asturianu, un tema tratáu dende'l puntu de vista de la sintaxis funcional, pero que tovía necesita ser revisáu. Los exemplos vienen de suposiciones de la fala real, nun vienen d'un corpus oral.

Palabres clave: sintaxis, funcionalismu, énfasis, asturianu, asturllionés

ALGUNES CONSTRUCCIONS EMFÀTIQUES EN ASTURIÀ

Resum

Aquest article se centra en la presentació d'alguns casos de construccions d'èmfasi en asturià, un tema tractat des del punt de vista de la sintaxi funcional, però que encara s'ha de revisar. Els exemples provenen de la parla real, no d'un corpus oral.

Paraules clau: sintaxi, funcionalisme, èmfasi, asturià, asturlleonès

[*] Edificiu Departamental, 3.ª planta, despachu 3015, Campus, CP: 33011. Uviéu, Asturies.
© Author(s)

SOME CONSTRUCTIONS OF EMPHASIS IN ASTURIAN LANGUAGE

Abstract

This article focuses on the presentation of some cases of stress constructions in Asturian, a subject treated from the point of view of functional syntax, but which still needs to be revised. The examples come from real speech; they do not come from an oral corpus.

Keywords: syntax, functionalism, emphasis, Asturian, Asturllionese

1. Introducción

Nel ámbitu de la sintaxis oracional, l'enfasis o la enfatización suel vese como un me-canismu pa da-y más puxu o fuercia espresiva a una determinada unidá, xeneralmente con-sistente na alteración del llamáu orde llineal o canónicu de la secuencia SVO (suxetu → verbu → predicáu).

N'efectu, na secuencia normal de la oración asturiana, les determinaciones más directes del nucleu verbal, esto ye, les funciones oracionales de complementu directu, indirectu, suplementu, atributu y munchos circunstanciales dispónense xeneralmente dempués del propiu sintagma verbal. Ye lo que se conoz como *orde llineal*. Nél el centru informativu, el significáu más relevante, recái nel verbu, anque ye nel so interior onde atopamos la función predicativa. Pela so parte, les funciones oracionales van ser espresión de conteníos satélites o subsidiarios, conteníos que se llinden a acutar, precisar l'algame referencial de lo que se pedrica (l'oxetu del procesu predcativu, el so receptor, el llugar, tiempu o manera del procesu):

1) La ma dexó-y la herencia'l paisanu'l bigote - Nós vamos salir escontra Arxentina mañana.

Sicasí, toles llingües disponen de distintos mecanismos para da-y resalte a dalgún d'estos conteníos subsidiarios. Munchos d'ellos básense nel orde envolvente

o de topicalización consistente nel desplazamientu o anticipación a la posición inicial del sintagma que'l so conteníu quier realzar, la *unidá enfatizada*:[1]

2) **AL PAISANU'L BIGOTE** dexó-y la herencia la ma - **ESCONTRA ARXENTINA** vamos salir nós mañana.

Esta tresformación enfática puede ser complementada por variaos mecanismos gramaticales dando llugar a distintos tipos de construcción enfática:

a) Estrapolación intensiva: esta neña *ye llista → lo llista que ye esta neña*.
b) Anticipación d'infinitivu: *pagar pagará lo que tol mundo*.
c) Construcción «ecuacional» con relativu: *al señor del bigote ye al que-y dexó la herencia la ma*.
d) «Ecuacional» con artículu + *de* + infinitivu: *El de facelo foi Xuan*

El resultáu va ser una unidá topicalizada per aciu distintos tipos d'énfasis: intensivu, conceptual, coloquial, formal… La descripción d'estes construcciones ye l'oxetivu d'esti trabayu, pa con él rendír merecidu homenaxe al colega y compañeru Ramón d'Andrés Díaz-Madariaga, pero sobremanera pa espresar un cariñosu reconomientu a Ramón, al amigu d'hai más de 50 años, dende aquel final de 1973, un añu en blancu y negru, nel que entamó a saltar polos aires la tristura d'unos tiempos grises y onde españó la esperanza d'unos años en color que Ramón y yo transitamos xuntos dende entós.

[1] «Definiremos la topicalización como el resultado de todo procedimiento transformacional que confiera a cualquier elemento del enunciado que no sea tema obligatorio el estatuto de tema del enunciado. Es decir que la topicalización es una función de la Modalidad Enfática, que permite crear un nuevo Tema» (De Vicente & Foullioux 1992: 48).

2. *¡Lo llista que ye la neña!:* la topicalización de funciones oracionales como transpositor intensivu d'oraciones

Como ye bien sabío, la sustantivación d'oraciones fecha por transpositores col valor /que[1]/ (conxunción *que*, *si* «completivu»…) solo afecta a les sos posibles funciones globalmente, ensin incidir na so estructura interna:

3) **LA TO NEÑA YE LLISTA**.

3a. Los maestros *saben* **QUE YE LLISTA**.

3b. Saben **SI YE LLISTA**.

Ensin embargu, un enunciáu oracional puede algamar les funciones del sustantivu y, al empar, alteriar les relaciones que s'establecen nel so interior. Nesti casu, un de los sos térmi-nos axacentes va estrapolase respectu al nucleu oracional, siendo ocupáu'l so puestu pol *que* «relativu», que, si d'un llau lu representa colos sos mesmos índices funcionales, d'otru, va trasponer el restu del enunciáu. De la mesma, el grupu resultante queda sustantiváu po la anteposición del artículu:

3c. Saben **LO LLISTA QUE YE**.

2.1 Categoría y función de los sintagmes estrapolaos

L'orixe más frecuente d'estos grupos atópase na extrapolación d'axetivos dende la función d'atributu; pero esti mecanismu puede rexistrase tamién con sustantivos y alverbios nesta y otres funciones oracionales:

SUSTANTIVOS*:*

4) Foi tremendo **LA MOCEDÁ** que vino (*Suxetu léxicu*).

Nun imaxines **LES BOBAES** que-y dicen (*Complementu directu*).

Nun sabes bien **LA DE VEGAES** que-y lo encamentó (*Complementu circunstancial*).

Ye una vergoña **LES COSES** de les que quexa (*Suplementu*).

ALVERBIOS:

5) Entá nun conocen **LO MAL** que tuvo (Atributu).

Quexen de lo **TARDE** que vien siempre (*Complementu circunstancial*).

AXETIVOS:

6) Nun foi a acabar polo **DURU** que yera'l camín (*Atributu*).

Mira lo **SUCIES** que lleven les cares (*Atributu de complementu directu*).

Nun aguanto lo **PESAOS** que se ponen (*Atributu de suxetu*).

El conxuntu del grupu funciona como un auténticu sustantivu, coles mesmes posibilidaes combinatories y nes mesmes condiciones que cuando'l responsable de la tresposición ye un trespositor directu a función oracional (ye decir, col mesmu valor, por exemplo, de la conxunción *que*).

Autónomamente son suxetu léxicu o complementu directu:

7) Ta claro lo males **QUE PAECEN ESES ABLANES** (Suxetu léxicu).

Nun imaxines **LO MAL QUE FALA** (C. directu).

Capacitaos por preposición, actúen como complementu indirectu o suplementu:

8) **A LO CAROS QUE YÁ YEREN** añáde-y agora'l IVA (C. indirectu).

Quexen **DE LO TARDE QUE LO FIZO** (Suplementu).

Y como cualquier otru sustantivu, pueden coordinase nun mesmu grupu nominal, delles vegaes con otru grupu de la mesma naturaleza,

9) La so felicidá repunaba **POLO COMPLETA QUE PAECÍA Y POLO BOBOS QUE YEREN LOS DOS**.

Otres con oraciones sustantivaes per otros medios:

10) Ta claro *lo fatu que ye* ***Y QUE NUN TE QUIER FACER CASU***,

o con sustantivos derivaos polos medios «normales»:

11) Lo peor nun sé si yera'***l*** **BARRU DE LES NUESTRES BOTES O LO VIEYES QUE TABEN**.

Pueden funcionar tamién como términos subordinaos dientro d'otru grupu nominal, si, enantes, como cualesquier otru sustantivu, son axetivaos por una preposición:

12) **EL MOTIVU DE LO MURNIU QUE TA** ye otru.

2.2 Estructura interna: construcción «exocéntrica» y valencia neutra

Al contrariu que nes habituales construcciones de relativu, onde la oración axetivada funciona como un términu subordináu o axacente al so antecedente, nucleu de la construcción, los dos términos d'estos grupos esíxense mutuamente, constituyendo una estructura trabada internamente por solidaridá que nun suel dexar la elusión de nengún de les sos miembros, menos entá la de la oración de relativu, que daría llugar a secuencies tan inaceptables como

13) *Los maestros saben **LO LLISTA**.
*Ta claro **LO MALES**.
*Foi tremendo **LA MOCEDÁ**.
*Nun imaxines **LO MAL**.
*Ye una vergoña **LES COSES**.

Pero tampoco la elusión del sintagma enfatizáu, de la que se derivaría l'apaición, nunos casos, de secuencies invidables, y n'otros, produciría estructures distintes a les orixinales

14) *Los maestros saben **QUE YE**.

*Ta claro **QUE PAECEN ESES ABLANES**.

*Foi tremendo **QUE VINO**.

*Nun imaxines **QUE-Y DICEN**.

Tamos, desta miente, ante construcciones exocéntriques ensin un nucleu qu'imponga la so valencia, les sos característique morfosintáctiques y les sos posibilidaes combinatories, como asocede, polo demás, nes habituales construcciones de relativu, onde ye'l antecedente'l que apurria el so xéneru y númberu a tol grupu:

15) Yá conocíemos **LES HISTORIES QUE DIXO D'ÉL** → Yá **LES** conocíemos (subordinación, femenín + plural).

EL CHISTE QUE CONTÓ yera mui perrer***U*** → subordinación, 'masculín' + 'singular',

y ye la so categoría la que decide les funciones que puede cumplir tol grupu: complementu directu y suxetu porque *histories* y *chiste,* los sos correspondientes núcleos, son asimesmo sustantivos.

Otra manera, la valencia de les construcciones qu'agora nos ocupen nun coincide cola del sintagma nominal enfatizáu, y vien dirixía pola solidaridá interna que porten. Por ello, la reproducción pronominal, por casu, nun se fae coles característiques morfolóxiques del sintagma nominal, sinón col neutru, esto ye, col 'non-xéneru' y el 'non-númberu', neutralización propia de toa oración trespuesta:

16) *Los maestros saben lo llista que ye* → Sáben**LO**. *Lo maestros saben que ye llista*.

Lo guapu que ye esi pueblu → descubrirán**LO** al velu. *Que esi pueblu ye guapu*.

Quexen *de lo tarde que lo fixo* → Quexen d'**ESO**. Quexen de *que lo fixo tarde*.

Foi tremendo *les coses que dixo d'él* → **ESO** foi **TREMENDO**. Foi tremendo *que dixera eses coses*.

Ta claro *lo males que son eses ablanes* → **ESO** ta **CLARO**. Ta claro *que eses ablanes son males*.

Ye perfuerte *los bilordios que cuenta* → **ESO** ye **PERFUERTE**. Ye perfuerte *que cuente esos bilordios*.

Poles mesmes razones, cuando funcionen como suxetu, espansionen siempres a núcleos verbales en 'tercera persona'+'singular', con independencia de les variaciones de númberu del sintagma enfatizáu:

17) Ye un fechu bien sabíu lo bobones que son.

¡Ye increíble les dificultaes que tuvieron!

Foi tremendo les coses que dixo d'él.

2.3 L'artículu funciona como sustantivador de tol grupu

Ún de los trazos más llamativos d'estes construcciones ye la presencia de la forma neutra del artículu, *lo*, indiferente a les variaciones del axetivu estrapoláu: *lo llista que ye, lo llistu que ye, lo guapos que son, lo guapes que son.*

Pero digamos en primer llugar que nun ye'l enfasis nin la estrapolación lo qu'exise esta forma. Ello ye que, cuando estos grupos funcionen como enunciaos autónomos —xeneralmente esclamativos— l'artículu ye opcional:

18) ¡El mieu que-y teníes, anda! → ¡Mieu que-y teníes, anda!

¡Lo acoyonáu que tabes, Xuan! → ¡[Bien] acoyonáu que tabes, Xuan!

¡La de vegaes que-y lo encamentó! → ¡Bien de vegaes que-y lo encamentó!

¡Lo bien que-y lo pidíes! →¡Bien que-y lo pidíes!

En realidá, la que esixe l'artículu ye la función oracional cuando el grupu se s'encuaya nuna oración como grupos subordinaos al nucleu verbal:

19) Los maestros saben **LO** llista que ye → *Los maestros saben llista que ye.
Sorprendiónos **EL** mieu que teníes → *Sorprendiónos mieu que teníes.
Prestóme **LO** bien que-y lo pidíes → *Prestóme bien que-y lo pidíes.

Como dexen ver estos exemplos, nun importa la categoría del sintagma estrapoláu; seya un axetivu, un sustantivu o un alverbiu, l'artículu en cualesquier de les sos formes sedrá irrenunciable cuando'l conxuntu del grupu contraiga dalguna de les funciones propies de los sustantivos (suxetu, complementu directu, indirectu, etc.).

En realidá, sólo atopamos dos casos d'estrapolación ensin artículu, pero trátase de grupos preposionales de función alverbial, enxamás sustantiva. Ún ye'l de los grupos causales, que, capacitaos por /de/, almiten la variación d'artículu:

20) Daba gusto velu de (lo) llimpiu que diba – Daba gustu velu de llimpiu que diba.

L'otru ye'l de los grupos de valor concesivu del tipu

21) Por llista que seya la to neña, nun va aprobar.

onde ye la presencia del suxuntivu na oración de relativo (*seya)* la que rechaza sistemáticamente el morfema artículo:

*Polo llista que seya, nun va aprobar.

Paeznos, pues, que l'artículu funciona nestes construcciones como sustantivador del conxuntu del grupu y non solo del sintagma enfatizáu: como se deduz de los exemplos, non solo ye obligáu cuando esti ye un axetivu o un alverbiu,

tamién cuando s' estrapola un sustantivu: *Yera la leche l'agua que baxaba pel regatu* (*y*e laleche agua que baxaba pel regatu*), *sorprendiónos el mieu que-y teníes* (*… *mieu que-y teníes*), *colos chistes que cunta, nun ye pa menos* (**con chistes que cunta…*).

Nun ye diferente si la unidá enfatizada ye un axetivu. La invariación na forma neutra *lo* (*lo bueno que ye, lo guapa que ta, lo fatos que son, lo prestoses que paecen*) nun podría explicase si como trespositor l'artículu namás lo fora d'esti sintagma. L'asturianu esixe nestos casos la concordanza ente artículu y axetivu, ya que les dos unidaes actúen como depositaries de los morfemes de xéneru y númberu d'un sustantivu refugáu, que siempres ye posible reponer*: el [home] buenu, la [neña] enferma, los [alumnos] distraídos, les [coses] prestoses.*

Si a esto añedimos que'l sintagma estrapoláu nun ye nucleu de la so construcción, sinón términu solidariu cola oración de relativu y que tantu na reproducción pronominal como na concordanza col verbu la valencia que'l grupu manifiesta ye la mesma de cualesquier otra oración trespuesta —el neutru como sincretismu ente toles valencies posibles (Martínez García 1994: 180)—, creemos qu'hai razones fundaes p'afirmar que, como trespositor, l'artículu yelo, como diximos, del conxuntu de la construcción.

Tocantes a la so forma, l'artículu rexistra toles variaciones posibles, determinaes más pola función que'l sintagma enfatizáu tenía na so oración que pola so categoría. Asina, aparez /el, la, los, les/ con sustantivos extrapuestos dende les funciones de suxetu, complermtu directu o indirectu, suplementu o aditamentu:

22) ¡**LA** xente qu'anda per ehí (Suxetu).

¡**LES** neñes que tien! (C. directu).

¡**EL** quesu que-y punxo! (Comp. directu).

¡**LES** bobaes a les que-y da importancia! (C. indirectu).

¡**LOS** amigos nos que s'enfotó! (Suplementu).

¡**LES** vegaes que-y lo dixo! (Aditamentu).

Pela so parte, /lo/ apaez na estrapolación de alverbios dende cualquier función:

23) **¡LO APRIESA** que vieno!

¡LO TARDE que ye!

o na de cualesquier otra clase de sintagma si funciona na oración d'orixe como atributu:

24) **LO FRAYÁU** que toi (Axetivu).

Lo **BUEN** paisanu que paez (Sustantivu).

Lo **TARDE** que yera (Alverbiu).

N'otru trabayu (Álvarez Menéndez 2022: 125-129) intentamos esplicar el neutru del artículo poles mesmes razones qu'esixen el neutru na forma del agora pronome que fae referencia a la función d'atributu naquellos contestos nos qu'esti sintagma dase por consabíu: *—¿Tas cansáu? —ToiLO; —¿Ye médicu? —YeLO; —¿Ta lloñe? —TaLO .*

Al contrariu que les funciones específicamente sustantives, onde los sos referentes pronominales */lo, la, los, les/* aluden siempres a les característiques morfolóxiques del sintagma consabíu, la función d'atributu amuésase indiferente. El neutru ye'l resultá, entós, de la neutralización de toles valencies de xéneru y númberu posibles. *Lo* artículu o *lo* pronome reproduz sintagmes que la conmutación n'otros contestos comprobó como 'masculín', 'femenín' y 'neutru' (y como 'singular' o 'plural'), pero que nesta posición dexaron de funcionar como tales.

Por esta razón, pueden funcionar como atributos sustantivos que'l so xéneru y númberu nun concorden colos del suxetu (Álvarez Menéndez 2022: 127)

25) Esi xugador ye **UNA MARAVIYA**.

La to hermana ye tou **UN PERSONAXE**.

Esa neña ye **UN PAISANÓN/UNA PAISANONA**.

Esti será **MUNCHES COSES**, pero fatu, non.
Estos dos son **LO PEOR/DE LO PEOR** qu'hai.
Xuacu yera **LA MEYOR AMIGUINA** de toes.

La mesma neutralización esplica la presencia de /lo/ xunto a los alverbios de 23: Dada l'ausencia nellos de morfemes nominales, ye lóxicu que sía'l neutru, esto ye, la forma estensiva del so paradigma, indiferente al xéneru y al númberu, la forma utiizada: *Fízolo mui abarullao-abarulladamente → lo abarullao-abarulladamente que lo fizo, Guardólo too mui curioso → lo curioso que lo guardó too*.

2.4 Estrapolación y énfasis.

Ye un llugar común esplicar les habitules oraciones onde intervien una subordinada de relativu como la síntesis formal de dos primitives oraciones con un términu común, que ye sustituyíu pol pronome relativu n'ares d'una mayor conexón sintáctica (Bello 1966: §303): *El sol ye una estrella que relluma con lluz propio → El sol ye una estrella + [una estrella] relluma con lluz propio*.

Pero ye otru l'orixe de les construcciones qu'estudiamos; n'oraciones como

26) Los maestros saben lo llista que ye.
Foi tremendo les coses que dixo d'él.
Entá nun conocen lo mal que ta.

Nun esisten términos comunes ente principal y subordinada; nun son el resultáu de *l*os maestros saben lo llista + ye llista* etc. Estos enunciaos tan, en cambiu, más próximu d'otros con transposición de dalgún nexu conxuntivu

27) Los maestros saben que ye llista.
Foi tremendo que dixere eses coses d'él.
Entá nun conocen que ta mal.

Pero ye evidente que d'unu a otru tipu d'enunciaos perdióse daqué que, sicasí, recupérase si la transposición sa fae con dalgún pronome tónicu y esclamativu:

28) Los maestros saben **QUÉ** llista ye.
Entá nun conocen **QUÉ** mal ta.
Foi tremendo **QUÉ**/**CUÁNTES** coses dixere d'él.

O, tamién, si'l sintagma enfatizáu en 26, increméntase —como en 27— con dalguna forma de cuantificación intensiva:

29) Los maestros saben que ye MUI llista, BIEN llista (PERllista llistíSIMA).
Foi tremendo que dixere **TALES/TANTES** coses d'él.
Entá nun conocen que ta **MUI/TAN** mal (permal).

La confrontación de los cuatro tipos d'oraciones pon de manifiestu que les cons-trucciones que consideramos en 26 constitúin un mecanismu de sustantivación d'oraciones, les mesmes que en 27 sustantívense per aciu la transposición de '/que$_1$/' (*saben que ye llista*) o dalgún de los pronomes tónicos de 28; pero a diferencia d'estes, en *saben lo llista que ye* produzse amás la enfatización d'un axacente verbal, el mesmu que ye determináu en 29 por un pronome esclamativu (*saben qué llista ye)* o por un cuantificador y/o afixu intensivu en 29 (*saben que ye mui llista)*. D'últimes, tamos ante una particular transposición d'oraciones a la categoría del nome, cuando pretende dotase de función sustantiva a una oración y, al empar, poner de relieve a unu de los sos términos axacentes. Ye equí, y non na esistencia d'elementos comunes entre principal y subordinada, onde s'anicia la construcción de relativu:

El valor intensivu d'estes construcciones, esto ye, el so relieve enfatizador, nun depende nin del artículu nin de la entonación esclamativa, con la que ye frecuente que s'asocien estes estructures[2].

De lo primero dan cuenta exemplos como los vistos en 20 y 21, onde l'artículu ye opcional o ye sistemáticamente rechazáu pol suxuntivu de la oración de relativu, ensin que por ello estes construcciones pierdan un ápice del so valor enfáticu: *prestaba velu, de [lo] llimpiu que diba*, *por llista que seya la to neña, nun va aprobar.* Pa mostrar lo segundo (la non dependencia de la modalidá esclamativa) bastaría cualquiera de los enunciaos onde estes construcciones s'integren dientro d'oraciones más amplies non esclamatives sin perder el valor d'intensidá (*El maestru sabe lo llista que ye).*

La base gramatical d'esti valor ye'l propiu mecanismu d'estrapolación, que-y confier igualdá xerárquica a dos unidaes —sintagma enfatizáu y oración de relativu—: si enantes funcionaben como nucleu y axacente, agora son términos interdependientes.

Semánticamente l'enfasis resuélvese nunos casos como una gradación o cuantificación: *¡Lo llista que ye!, ¡La de sidra que bebimos!* N'otros, el relieve ye semánticamente más imprecisu y traduzse nuna «estimación» o modalización implícita: *¡Los rapazos que vinieron!, ¡Les coses que dixo!* «Gradación» y «modalización» son dos cares d'un mesmu aspeutu: la «ponderación» o «intensificación» d'una determinada unidá, y escarecen de forma gramatical propia; son asuntu más de les relaciones ente les diverses sustances léxiques de la secuencia, que d'auténtiques relaciones gramaticales; por ello, nun ye infrecuente topar construcciones ambigües, onde solamente'l contestu explicitará unu o otru sentíu; en *ye de pasmu los coches que tien,* el relieve conferíu al sustantivu estrapoláu, *los coches,* va poder entendese igualmente como «cantidá» (… 'cuántos coches tien') o «cualidá» ('qué

[2] Yá A. Bello señala'l matiz de tipu enfáticu que presenten estes construcciones: *lo... que* taría como alverbializáu y tresmitiría un conteníu asemeyau a «en el grado en que» (1988: §§980-981). Pa E. Alarcos, la expresión desti énfasis dependería fundamentalmente del artículu, que «no sólo efectúa una 'determinación' sino que añade una como estimación o gradación implícita» (1980: 246).

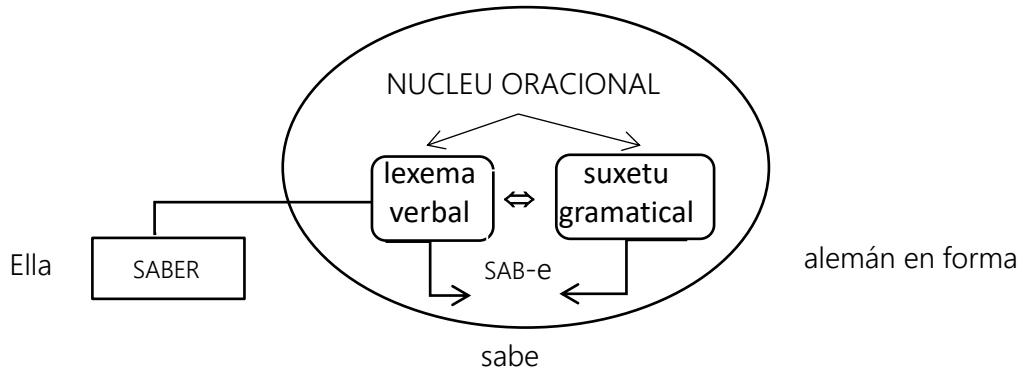
coches tien'), pero nun ye asuntu yá de función gramatical; esta, la focalización enfática de *coches*, solo asegura'l mayor relieve sintácticu y la so ponderación semántica indiferenciada.

3. *¡Ella, saber alemán, sabe enforma!*: l'infinitivu d'enfasis

La necesidá de da-y mayor relieve conceptual solo al significáu léxicu del verbu, al marxe de los morfemes gramaticales que lu asitien na predicación oracional (númberu, persona, mou, etc) da llugar a esta construcción, na qu'un infinitivu antepose al núcleo tematizando y reiterando el so propiu significáu léxicu, el so lexema:

30) Ella **SABER** sabe alemán enforma, pero de falar nada de nada.
La vecina **PAGAR** pagará na tienda lo que tol mundu.
El pueblu **PROGRESAR** tien progresao abondo,
Vosotros **CALLAR** calláis en pueblu como afogaos.

Trátase, poro, d'una paráfrasis onde l'infinitivu ye la forma gramatical escoyida pol asturianu para dar espresión aisllada al lexema verbal de la oración[3]:



[3] Martínez Álvarez (1966: 38) esplica esta reiteración como una alternativa similar a la de los referentes proniminales átonos cuando lo que se antepón al nucleu verbal ye un complementu directu o un indirectu (*alemán sábelo, a Xuan dixo-ylo).* Dao qu'esto nun ye posible cuando lo que s'antepón ye solamente'l lexema verbal, solamente cabría la so espresión como un infinitivu.

El resultáu ye una construcción, más propia del llinguaxe coloquial, que busca realzar puramente'l lexema del nucleu oracional, otorgándo-y asina un mayor relieve conceptual frente a les correspondientes oraciones neutres:

31) Ella sabe alemán enforma.
La vecina pagará na tienda lo que tol mundu.
El pueblu tien progresao abondo.
Vosotros calláis en pueblu como afogaos.

L'énfasis puede algamar tamién a los axacentes oracionales que son acotación de la referencia espresada pol lexema verbal (les funciones oracionales):

32) Ella **SABER ALEMÁN** sabe enforma, pero de falar nada de nada.
La vecina **PAGAR NA TIENDA** pagará lo que tol mundu.
Vosotros **CALLAR EN PUEBLU** calláis como afogaos.

El da-y más relieve na comunicación a lo espresao nel infinitivu puede llevar inclusive a la elipsis del nucleu verbal, dexando solo al infinitivu, aislláu por una marcada posa del restu de la oración, como únicu centru y nucleu predicativu de toa la oración:

33) Ella saber alemán, enforma pero de falar, nada de nada.
La vecina pagar, lo que tol mundu.
El pueblu progresar, abondo.
Vosotros callar, como afogaos.

3.1 Variante col relativo neutru: lo que ye saber, alemán sabe enforma

L'anterior construcción con infinitivu conoz una variante con artículu neutru y relativu *que:*

34) Ella, **LO QUE YE SABER,** sabe alemán enforma pero…
La vecina, **LO QUE YE PAGAR**, pagará lo que tol mundu.
Vosotros, **LO QUE YE CALLAR**, calláis como afogaos.

Nestes construcciones añédese la fuercia de la reteración tematizadora el valor conceptualizador qu'apurre la formalización del significáu léxicu del verbu como una oración de relativu marcada pol neutru del artículu *lo*:

35) Saber → **LO QUE YE** saber.
Pagar → **LO QUE YE** pagar.
Callar → **LO QUE YE** pagar.

Esti plus de conceptualización del significáu verbal faise entá más evidente cuando s'alleguen nun mesmu enunciáu les dos variante.

36) Ella, **SABER**, **LO QUE YE SABER,** sabe alemán enforma pero…
La vecina, **PAGAR, LO QUE YE PAGAR**, pagará lo que tol mundu.
Vosotros, **CALLAR, LO QUE YE CALLAR**, calláis como afogaos.

Esti tipu de variante puede dase con toles funciones oracionales.

37) [lo que ye] **XUAN**, nun ta contentu (Suxetu léxicu).
[lo que ye] **CONTENTU**, nun ta (Atributu).
[lo que ye/son] **PERRES**, tien a esgaya (Complementu directu).
[lo que ye] **EN TRABAYU,** nun ta contentu (Complementu circunstancial).
[lo que ye] **A LOS PAS**, nun-yos da más que disgustos (Complementu indirecto).
[lo que ye] **DE FÚTBOL**, fála-yos hasta en cama (Suplementu).

El valor de conceptualización puede vese favorecíu pol usu como forma verbal de la perífrasis continuativa de xerundiu *vien siendo*, en llugar de *ye*. Hai que tener en cuenta que, a diferencia d'infinitivu y participiu, el xerundiu caracterízase pola tensión media, esto ye, por espresar l'actividá predicativa como un procesu en desenvolvimientu, como daqué qu'empezó pero entá nun terminó:

38) Lo que **VIEN SIENDO** Xuan, nun ta contentu (Suxetu léxicu).
Lo que **VIEN SIENDO** contentu, nun ta (Atributu).
Lo que **VIEN SIENDO** perres, tien a esgaya (Complementu directu).
Lo que **VIEN SIENDO** en trabayu**,** nun ta contentu (Complementu circunstancial).
Lo que **VIEN SIENDO** a los pas, nun-yos da más que disgustos (Complementu indirectu).
Lo que **VIEN SIENDO** de fútbol, fála-yos hasta en cama (Suplementu).

Señalemos, a lo último, que'l valor d'estes construcciones ponse n'evidencia si se ponen en contraste cola simple tematización de les mesmes funciones

39) **PERRES**, tien[les] a esgaya.
CONTENTU nun ta, pa qué te voi engañar.
EN TRABAYU, nun ta contentu.
A LOS PAS, nun-yos da más que disgustos.
DE FÚTBOL, fála-yos hasta en cama.

4. *Xuan ye'l que nun ta contentu en trabayu*: construcción ecuacional con relativu

Conozse como ecuacional (Alarcos 1980: 320) un tipu de construcción na qu'un sintagma de función oracional ye estrayíu de la so oración y llevaú mediante estrapolación a la posición d'énfasis inicial del enunciáu:[4]

[4] Siguimos equí la descripción fecha pal español por Martínez García (1994b: 45-81).

40) **XUAN** nun ta **CONTENTU EN TRABAYU**.

→**XUAN** [ye'l que] nun ta contentu en trabayu (Suxetu).

→ **CONTENTU** [ye lo que –como] nun ta en trabayu (Atributu).

→ **EN TRABAYU** [ye onde] nun ta contentu (Circunstancial).

41) Nun-yos da más que disgustos **A LOS PAS**.

→ **A LOS PAS** [ye a los que] nun-yos da más que disgustos (CI).

42) Fála-yos **DE FÚTBOL** hasta en cama.

DE FÚTBOL [ye de lo que]-yos fala hasta en cama (Suplementu).

43) Tien **PERRES** a esgaya.

PERRES [ye lo que] tien a esgaya (Complementu directu).

Solo resulten estrapolables los sintagmes en dalguna de les funciones qu'acuten el significáu verbal, esto ye, aquelles que formen parte de la predicación verbal.

Nel interior de la so oración la unidá enfatizada ye sustituyida por una forma de relativu coles mesmes marques funcionales y de conteníu de la unidá y función estrapolaes. Asina, por casu, si ye un sintagma de referencia personal en función de suxetu el relativu puede ser *que* o *quien* (*Xuan ye'l que-quien ta contentu*). Pero si lo que se enfatiza ye un atributu, la forma del relativu va poder ser *que* o *como*, espresando nesti casu'l so valor modal: *contentu ye lo que - como ta Xuan*. Si ye un complementu circunstancial de llugar o tiempu, entós el relativu va poder adoptar dalguna de les formes con estos valores: *onde/u* o *cuando, respectivamente*: *en trabayu ye u/onde ta contentu*, *mañana ye cuando va dir*.

Si'l sintagma, a lo último, s'estrapola dende una función preposicional, esta caltendráse xunto a la forma de relativu: como nos exemplos 41, *a los pas ye a los que nun-yos da más que disgustos*, y 42, *de fútbol de lo que-yos fala hasta en cama*.

Ente la unidá enfatizada y l'oración de relativu interponse una forma del verbu *ser*, xeneralmente, neutralizada na tercer persona del singular, *ye*, anque tamién ye posible una retruque de *ser* colos mesmos morfemes de tiempu, persona y númberu del verbu de la oración:

44) El carpinteru fixo l'armariu.
→ El carpinteru **YE**'l que fixo l'armariu.
→ El carpinteru **FOI** 'l que fixo l'armariu.

Gracies a esta forma verbal establezse una equivalencia o ecuación ente les dos partes de la oración, unidá enfatizada = oración de relativu. Ye d'esta equivalencia o ecuación de la que se deriva la énfasis d'estes construcciones. Trátase d'un énfasis más conceptual qu'espresivu, mesmu del llinguaxe formal y de tipu ensayísticu.

4.1 El de nun tar contentu en trabayu ye xuan: variante con infinitivu

Xunto a l'anterior, más propia como dicimos del llinguaxe formal y escritu, Xulio Viejo, llama l'atención nun trabayu sobro construcciones de infininitivu relativu (2015: 23-26) una variante ecuacional alternativa a aquella nel asturianu faláu: una construcción d'infinitivu axetiváu pola preposición /de/ y too ello sustantivao por una forma del artículu que concuerda en xéneru y númberu cola función oracional estrapolada:

NEUTRA	**ECUACIONAL CON RELATIVU**	**ECUACIONAL CON INFINITIVU**
Fíxolo Xuan	Xuan foi'l que lo fixo	Xuan foi'**L DE FACELO**
María nun llee llibros	María ye la que nun llee llibros	María nun ye **LA DE LLEER LLIBROS**
Los fíos de Xuan ármenla toles Navidaes	Los fíos de Xuan son los que la armen toles Navidaes	Los fíos de Xuan son **LOS D'ARMALA TOLES NAVIDAES**

Tabla 1. Variantes con infinitivu

Más que na construcción con relativu, atopamos que la posición d'énfasis – la inicial del enunciáu- nun correspuende necesariamente al sintagma y a la función oracional estrapolada (*Xuan, María, los fíos de Xuan*), sinón al grupu del infinitivu, nel que se distribúi tantu'l valor léxicu del nucleu de la oración neutra (*fixo* → *facer, llee* → *lleer, ármenla* → *armala*) como la referencia al sintagma estrapoláu por aciu la forma concordada del artículu: *el, la los*.

45) El de facelo foi Xuan.
La de lleer llibros nun ye María.
Los de armala toles Navidaes son los fíos de Xuan.

D'esta miente, el mesmu énfasis de la construcción repártese ente los dos componentes. Mientres na ecuacional con relativu (*Xuan foi'l que lo fixo*) el resalte focalízase nel suxetu, na variante con infinitivu puede afectar tamién a los dos constituyentes.

Per otru lláu, a xuiciu de Viejo (2015: 22-24), n'oraciones como

46) **EL DE TRAENOS EN COCHE** yera Xicu.
LA DE FALAR CLARO ye la moza de Manuel.

El relieve enfáticu puede adquirir un sentíu de modalidá obligativa (*el que tendría de traenos en coche yera Xicu*; *la que tien de falar claro ye la novia de Manuel*).

Referencies

ALARCOS LLORACH, E. (1980) *Estudios de gramática funcional del español,* Madrid: Gredos.
ALARCOS LLORACH, E. (1994) *Gramática de la lengua española,* Madrid: Espasa Calpe SA.

ALLA (1998) *Gramática de la llingua asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Álvarez Menéndez, A. (2022) "Algunas construcciones de neutralización morfológica: del atributo al «neutro de materia», del suplemento al complemento (indirecto)", en A. Arias (ed.), *Construcción del significado y análisis de la expresión en lingüística funcional,* Madrid: Ed. Iberoamericana, 123-144.

Álvarez Menéndez, A. (1987) "Énfasis y transposición de oración a sustantivo", *Revista Española de Lingüística*, 17/2, 347-370.

Bello, A. (1988) *Gramática de la lengua castellana,* Madrid: Arco/Libros.

De Vicente, E. & C. Foullioux (1992) "Los enunciados declarativos y la topicalización", *Revista de Filología Francesa*, 1, 39-57.

Martínez Álvarez, J. (1966) "Llorar, cualquiera llora", *Archivum,* XVI, 35-38.

Martínez García, J. A. (1994a) "Los elementos de la gramática y el género en castellano", en *Propuesta de gramática funcional,* Madrid: Istmo, 121-149.

Martínez García, J. A. (1994b) "Construcciones «ecuacionales»: un dilema en gramática normativa", en *Cuestiones marginadas de gramática española,* Madrid: Istmo, 41-82.

Viejo, Fernández, X. (2015) "Some infinitive structures in Asturian", *Dialectologia. Special issue,* V, 5-28. <https://raco.cat/index.php/Dialectologia/article/view/305536>